THE BATTLE OF TWO KUTQS

Ksúńłqazuknen ánman Kutq, káxan Kutq. Káxan Kutq
There lived the sea Kutq (and) the upper-river Kutq. The river Kutq
ksxéziknen ánmanke. Ánman Kutq ksxéziknen káxanke.
Kín-
started off to the sea. The sea Kutq set off for the river-source. In the
nink klúinxknen. Qanán klópensknan,
middle they met each other. Then they threw themselves on each other,
kltíqazuknen, qam-qe áncexcaq. Hácyeq tewt klútxeqazuknen,
they began to struggle, nobody won. They began again to struggle,
klúkulecilqazuknen, tewt klópalxankqazoknan. Tewt knúyew-
to scratch each other, again they were biting each other. Again they were
qazuknen. Sánzal qléknen lútxeki. Milm kesqæ-
losing strength. Lying on the ground they began to struggle. Blood was

2  zoknan. Mnił simt kcácaqazoknan. Ínmel klútxeqazuknan,\textsuperscript{1}

(295) streaming. The whole earth became red. In such a way they struggled

mníł txal-txal xéqtxamanke kłín itx txiín. Xórowal txlócex
that all the flesh to the bones tore off they their. Suddenly a little old woman
mánke ksfísknen. Klínhun:
from somewhere arrived. She asked:

- Nétu, túza áńqans ítezsx?
  Well, you what are doing?

- E, múza nluénxkicen tec.
  Yes, we met each other here.

Kxínneknen ánman Kutq:
Said the sea Kutq:

- Kíma tsxézik káfanke (or káxanke).
  I started off to the river’s source.

\textsuperscript{1} Ms. repeats at top of p. 2 (295) passage beginning “milm kesqazoknan ...”.

Kxúneknen káfan Lúkalc: 2
Said the upper-river Kutq:

- Kíma tsxézik ánmanke, múza nluénxk tee, hácyeq nlítiqazuki-
  I started off to the sea, we met each other here, we began to struggle,
cen, tewt nlú tłxeqaz, nnyéwk, qam-qéwliq nlek.
  always we were struggling, we grew weak, without strength we became.
Hácyeq txlócxank itx kmánxtozaqazoan klínmiti-
Began the little old woman them with the palms of her hands to rub,
qazuin, ktluín, qanáj nwén qécisiknen. Txlócxex sint
  she blew at them, then they got better. The woman the ground
qúxilin kéníł. Qanáj nwén kétékeiknen, klókska zooaknan,
  struck with her staff. Then those ones got up, became ashamed of
ksxéziknen, txiín átnoke ílgizíł.
  each other, they started to their home back.